

¿Qué verbos se utilizaban para «traducir» en alto alemán medio?*

Which Verbs for ‘Translate’ Were Used in Middle High German?

MIGUEL AYERBE LINARES

Universidad del País Vasco, Facultad de Letras, Traducción e Interpretación, Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Facultad de Letras, Universidad del País Vasco, Paseo de la Universidad, 5 - 01006 Vitoria-Gasteiz.

Dirección de correo electrónico: miguel.ayerbe@ehu.eus

ORCID: 0000-0002-0999-1969.

Recibido: 9/3/2015. Aceptado: 3/5/2016.

Cómo citar: Ayerbe Linares, Miguel, «¿Qué verbos se utilizaban para “traducir” en alto alemán medio?», *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación* 19 (2017): 18-59.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.19.2017.18-59>

Resumen: La literatura alemana medieval ha sido frecuentemente calificada expresamente como *Übersetzungsliteratur* (Literatura de traducción), sobre todo su primera fase, conocida como antiguo alto alemán (750-1050). El periodo siguiente, el del alto alemán medio (1050-1350), también se caracterizó por una considerable labor traductora, si bien no tan conocida como la anterior. Ahora bien, dados estos antecedentes, llama la atención la ausencia de estudios terminológicos en torno a verbos empleados por los autores de esas traducciones para referirse a la acción de «traducir», que, sin embargo, sí están documentados en otras lenguas vernáculas como la inglesa o la francesa. El presente trabajo intenta ocuparse de esta cuestión en el alto alemán medio. Para ello, se ha procedido a reunir un corpus de textos consistentes en traducciones del latín, árabe o romance al alto alemán medio, documentando los verbos que los respectivos autores (conocidos o anónimos) empleaban para nombrar la acción de «traducir».

Palabras clave: Traducción; alto alemán medio; verbos para «traducir»; terminología.

Abstract: German medieval literature has been frequently labelled as *Übersetzungsliteratur* (translated literature), above all the earliest phase, known as Old High German (750-1050). The next phase, Middle High German (1050-1350), was also characterized by a considerable amount of translation, although it is not as well-known as the previous. Now, given these antecedents, the lack of terminological studies of the verbs used by the authors of these translations to refer to the activity of ‘translation’, is noteworthy. On the other hand, these verbs are well documented in other vernacular languages such as English or French. The present paper aims to deal with this issue in relation to High Middle German. In order to do so, I have selected a corpus of translations from Latin, Arabic or romance languages into High Middle German, in which I

* Quisiera expresar aquí mi agradecimiento al Prof. Dr. Macià Riutort, de la Universidad Rovira i Virgili por sus útiles comentarios a algunas dudas que se me plantearon durante la realización del presente trabajo.

have documented the verbs used by the different authors (known or anonymous) to refer to the activity of 'translating'.

Keywords: Translation; Middle High German; verbs for 'translate'; terminology.

Sumario: 1. Introducción y estado de la cuestión; 2. Metodología; 3. Corpus de expresiones verbales para «traducir» y número de ocurrencias; 4. Análisis de las muestras del corpus, 4.1. *bezwingen*, 4.2. *bringen*, 4.3. *diuten*, 4.4. *gewinnen*, 4.5. *kêren*, *bekêren*, *verkêren*, 4.6. *komen*, 4.7. *machen*, 4.8. *mezzen*, 4.9. *rihten*, *berihten*, 4.10. *sagen*, 4.11. *schrîben*, 4.12. *tihten*, 4.13. *tiutschchen*, 4.14. *tuon bekant*, 4.15. *tuon kunt*, 4.16. *tragen*, 4.17. *trîben*, 4.18. *verwandeln*; 5. Comentarios al análisis; 6. Conclusiones.

Summary: 1. Introduction and state of the art; 2. Methodology; 3. Corpus of verbs meaning 'translate' and number of tokens; 4. Analysis of corpus tokens, 4.1. *bezwingen*, 4.2. *bringen*, 4.3. *diuten*, 4.4. *gewinnen*, 4.5. *kêren*, *bekêren*, *verkêren*, 4.6. *komen*, 4.7. *machen*, 4.8. *mezzen*, 4.9. *rihten*, *berihten*, 4.10. *sagen*, 4.11. *schrîben*, 4.12. *tihten*, 4.13. *tiutschchen*, 4.14. *tuon bekant*, 4.15. *tuon kunt*, 4.16. *tragen*, 4.17. *trîben*, 4.18. *verwandeln*; 5. Comments on the analysis; 6. Conclusion.

1. INTRODUCCIÓN Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

En la Edad Media es conocida una amplia actividad traductora, no solo de obras de procedencia grecorromana y árabe, como los tratados filosóficos, teológicos, medicinales, etc., sino también de obras de carácter más literario o de entretenimiento desde otras literaturas en lengua vernácula. Ejemplos de ello son las traducciones de la lengua romance de obras del círculo artúrico y cortesano-caballeresco, o de carácter histórico, a las que los propios autores en lengua alemana se remiten:

*Von Wirzeburc ich Cuonrât
von welsche in tiutsch getihte
mit rîmen gerne rihte
daz alte buoch von Troye.*

(Konrad von Würzburg, *Trojanerkrieg*, 266-269¹)

[Yo, Konrad von Würzburg,
del romance al alemán
encantado traduje con rima
el viejo libro de Troya.]

¹ El lector encontrará información detallada acerca de la edición consultada para cada texto citado en el presente estudio al final de este, en la sección correspondiente a la bibliografía.

Así pues, si tan extendida se encontraba la actividad traductora, sus autores en las diversas lenguas debían ser conscientes de ello, y, por tanto, no es de extrañar que en algún momento recurrieran a un verbo, como clase de palabra que hace alusión a una acción, para referirse a dicha actividad. Y esto es precisamente lo que constituye el objeto del presente trabajo: ¿qué verbos utilizaban quienes vertían o trasladaban a la lengua alemana de la Edad Media textos compuestos originariamente en otras lenguas, para referirse a la acción de «traducir»? La pregunta adquiere mayor interés, si cabe, al tener en cuenta que el verbo actualmente más en uso en lengua alemana (*übersetzen*) no era precisamente el más empleado entonces. Es más, hasta donde he sido capaz de llegar en este estudio, no he encontrado ninguna muestra del verbo *übersetzen* con este significado. Por supuesto, otra pregunta que se plantea aquí es si en aquel entonces se empleaba un único verbo o si, por el contrario, había más verbos en uso para hacer alusión al proceso que hoy denominamos «traducir», entendiéndolo como el proceso por el que se traslada el contenido de un texto, compuesto originalmente en otra lengua, a una lengua distinta.

La cuestión de la traducción como actividad ya ha suscitado previamente interés en diversas ocasiones. Numerosos estudios se han centrado en la actividad traductora en la Edad Media, siendo ya tantos que aquí sería tarea imposible enumerarlos todos. Tan solo me puedo contentar aquí con mencionar algunos, como los de Copeland (1995), Ellis (1989) y Heck (1931), este último centrado más bien en una perspectiva jurídica. Ahora bien, tampoco han faltado estudios que han tenido por objeto específico buscar y analizar los verbos empleados para referirse a la acción de «traducir» en otras lenguas durante la Edad Media. Cabe mencionar aquí a Stoll (2015) para el francés, Kilpiö (2010) para el inglés antiguo, Folena (1994) para el ámbito romance y Sonderegger (1987) para el alto alemán antiguo, más concretamente para un autor muy concreto, conocido como Notker der Deutsche. Otros, como Århammar (2004), abordaron esta misma temática de un modo más panorámico y contrastivo, abarcando el latín y las lenguas escandinavas.

En el ámbito del alto alemán medio existe el trabajo de Kartschoke (1989), si bien no se trata de un trabajo que verse sobre un análisis panorámico acerca de la terminología en torno a «traducir» en este estadio de la lengua alemana. No obstante, se echa en falta un estudio panorámico sobre la terminología empleada en alemán medieval para referirse al proceso de «traducir», sea en sentido amplio o literal de la expresión. ¿Cómo aludían los diversos autores al hecho de «trasladar» al alemán de la Edad Media un texto compuesto anteriormente en otra lengua distinta? ¿Existía un único verbo o, por el contrario, se contaba con un inventario más amplio de verbos? Aquí, en total acuerdo con Stoll (2015), considero que es especialmente relevante conocer la terminología utilizada como medio para conocer la actitud con la que se dedicaban a dicha tarea, así como lo que entendían por tal.

2. METODOLOGÍA

Para este fin era necesario, en primer lugar, documentar el uso de verbos en alto alemán medio para «traducir». En este sentido, el marco del presente estudio he analizado un total de 39 obras de diversos géneros² repartidas entre 20 autores conocidos, a los que hay que sumar las correspondientes a autores desconocidos.³ Hay que añadir a este respecto que la cifra total de 39 obras no es exhaustiva, pero sí representativa de textos en alto alemán medio que constituyen traducciones a partir de otras lenguas. Efectivamente, un número considerable de obras en alemán medieval proceden de traducciones de textos previos en latín o en romance, y son los propios traductores en lengua alemana los que en algún momento del comienzo o del final hacen alusión a que lo que ellos relatan en alemán lo encontraron previamente en latín o en romance:

Ez truog Jeronimus
von hebraisch in lateines wort
ganz waz diu wibel sinnes hât und auch von andern zungen;
sam truog Boethius
von kriechisch in lateines hort
mit fleiz was Aristotiles het in die kunst gedrunge.
Alsô trag ich ain puoch
von latein in dâutscheu wort,
daz hât Albertus maisterleich gesamnet von den alten.
(Konrad von Megenberg, *Das Buch der Natur*, estrofas 5 y 6)
[Jerónimo tradujo
del hebreo al latín
todo lo que la Biblia dice, y también de otras lenguas;
del mismo modo tradujo Boecio
del griego al latín
con gran celo lo que Aristóteles había aportado.

² Aunque en el *corpus* textual predominan los géneros narrativo e histórico, quisiera añadir que una clasificación por géneros textuales carecía aquí de relevancia, puesto que el objetivo primordial es, como ya se ha apuntado, el análisis de términos de la categoría «verbo» empleados en alto alemán medio para la actividad «traducir».

³ Por razones prácticas de espacio, y para evitar repeticiones innecesarias, el lector encontrará una relación exhaustiva de los textos consultados al final de este trabajo, en la sección de bibliografía.

Así pues traduzco yo ahora un libro
del latín al alemán,
que Alberto ha elaborado con erudición a partir de fuentes antiguas.]

Así pues, recogí todas las muestras que encontré en dichas obras, que hacían alusión de una u otra manera a la acción de «traducir». El propósito de este proceder era, entre otros, constatar si había más de un término para esta actividad. Al mismo tiempo, la elaboración de un corpus de verbos ayudaría a responder a otra pregunta: aunque se empleen varios verbos, ¿hay alguno, o dos, que se usen predominantemente por parte de varios autores? ¿Hay algún verbo exclusivamente utilizado por un único autor?

Una vez recogidas las muestras, procuré fijarme en la raíz léxica de los verbos hallados, basándome en la hipótesis de que probablemente el significado «traducir» no sería el único ni el principal, sino uno más, que guarde algún tipo de relación semántica con el resto de significados del mismo verbo. En este sentido, sería posible hablar de un uso metafórico de un verbo concreto para el significado de «traducir». Para ello, busqué también muestras de los mismos verbos empleados para «traducir» en otros contextos y funciones.

Ahora bien, siempre puede quedar abierta la pregunta acerca de qué verbos eran empleados con una cierta conciencia de actividad traductora, aunque esta solo fuera una más dentro de la más o menos amplia matriz semántica del verbo en cuestión, mientras que en otros casos el verbo no tenía nada que ver con la traducción, pero ocasionalmente se utiliza para este fin, a modo de un giro léxico más o menos aislado. Aunque sin carácter definitivo, aquí resultan de ayuda diccionarios de alto alemán medio, como el de Matthias Lexer o el de Georg Benecke, Wilhelm Müller y Friedrich Zarncke. Por otro lado, el *Mittelhochdeutsches Wörterbuch Online*, desarrollado por la Mainzer Akademie der Wissenschaften und der Literatur y la Akademie der Wissenschaften de Gotinga, proporciona un interesante banco de datos de citas textuales contextualizadas procedentes de obras literarias. Cuando se atestigua que un determinado verbo se emplea regularmente con el significado «traducir», este debería aparecer consecuentemente en el diccionario. En cambio, cuando un verbo concreto no aparece en los diccionarios, he considerado que se trata de un uso ocasional o poco frecuente, quizá incluso figurado.

De cada verbo atestiguado procuré documentar el número de ocurrencias, así como los diferentes textos en los que aparecía, si era el caso. Consideré más oportuno no limitarme en este estudio únicamente al número de textos diferentes en los que un mismo verbo podía aparecer, ya que podía suceder –como en más de una ocasión fue el caso– que dos o varios textos fueran obra del mismo autor.

En el caso de verbos resultado de procesos morfológicos de derivación, opté por incluirlos en un único y mismo grupo con su correspondiente base léxica, pero manteniendo el número concreto de ocurrencias de cada forma en particular. Así, por ejemplo, el caso de *kêren* y *bekêren*, como también el de *rihten* y *berihthen*.

Al mismo tiempo, me gustaría aclarar que en este estudio me he centrado exclusivamente en verbos que, de un modo más o menos directo, significan «traducir». No he incluido, por tanto, sustantivos para referirse a «traducción», como realidad o concepto, o a su agente «traductor», considerando que sería más apropiado tratarlos más detenidamente en otro estudio.

Finalmente, quisiera aclarar aquí dos aspectos: en primer lugar, el acceso a las obras textuales consultadas para este estudio ha sido heterogéneo. Cuando ha sido posible, he acudido en primer lugar a ediciones modernas de los textos. Ahora bien, en un número considerable de fuentes textuales esto no ha sido posible, y en esas ocasiones he acudido a ediciones más antiguas, digitalizadas y disponibles en archivos como *Archive*,⁴ lo cual ha facilitado el acceso a textos de reconocidos editores, como Karl Lachmann o Franz Pfeiffer, entre otros.⁵ Por último, las traducciones al castellano de las citas en alto alemán medio que aparecen a lo largo de todo el estudio, salvo que se indique expresamente lo contrario, han sido obra mía. Aunque es cierto que existen traducciones al castellano de algunas de las obras citadas aquí, estas constituyen una llamativa minoría, por lo que modestamente me pareció más oportuno añadir mi propia traducción en todos los casos, al objeto de unificar y buscar una cierta homogeneidad, aunque admito humildemente que en esta cuestión puede darse diversidad de opiniones.

⁴ En <https://archive.org/> (fecha de consulta: 23/5/2016).

⁵ Para más detalles, consúltese la sección correspondiente a la bibliografía, al final del presente estudio.

3. CORPUS DE EXPRESIONES PARA «TRADUCIR» NÚMERO DE OCURRENCIAS

Con el fin de no extenderme más allá de lo necesario y, al mismo tiempo, aportar el máximo de información posible en cada caso, presentaré a continuación una relación de verbos y otras expresiones similares para referirse a la acción de traducir. Dicha relación la presento por orden alfabético:

bezwingen (2)⁶
bringen (13)
diuten (3)
gewinnen (1)
kêren (5), *bekêren* (2), *verkêren* (3)
komen (2)
machen (2)
mezen (2)
rihten (10), *berihten* (6)
sagen (1)
schrîben (2)
tihthen (20)
tiutschen (3)
tragen (4)
trîben (2)
verwandeln (1)

Esta relación de verbos nos permite constatar el uso de hasta 16 verbos diferentes más dos perífrasis –*tuon bekant*, *tuon kunt*– no incluidas en la lista anterior, para hacer referencia a la acción verbal de «traducir» en alto alemán medio.⁷ No obstante, nos permite también observar que entre ellos no se encuentra indicio alguno del verbo que se emplea en la actualidad, en alemán contemporáneo, para la misma acción verbal: *übersetzen*.

4. ANÁLISIS DE LAS MUESTRAS DEL CORPUS

⁶ Las cifras entre paréntesis indican el número de ocurrencias constatadas para cada verbo en el corpus.

⁷ En esta cifra no he incluido verbos derivados, como *bekêren*, *verkêren*, *berihten* o *bediuten*, que también son objeto de estudio aquí.

A continuación analizaré cada uno de los verbos constatados, sobre todo atendiendo a la relación del significado «traducir» con los demás significados del mismo lexema.

4.1. *bezwingen*

Este verbo cuenta con una variedad de sentidos, todos ellos relacionados con «obligar», «coartar», «forzar a algo», «privar de libertad», «presionar», «amarrar», «tomar por la fuerza», tanto en el sentido físico, como moral. Un ejemplo de ello podemos verlo en *Der wälsche Gast*, de Thomasin von Zirclaria:

1) *gezoubert und betwungen minne
und gekouft sint unminne* (1213-1214)
[Amor obtenido por brujería, a la fuerza,
o comprado no es amor]

En este contexto semántico es donde el verbo *bezwingen* también aparece con el significado «traducir», si bien los diccionarios de alto alemán medio⁸ no lo recogen. A continuación, un par de citas de este verbo, con el significado «traducir»:

2) *doch was diu rede bedwungen
in ebrêischer zungen
untz an sant Jêronimum;*
(Priester Wernher, *Driu liet von der maget*, 87-89)
[ahora bien, el relato se hallaba forzado (traducido)
a la lengua hebrea
hasta san Jerónimo;]

3) *alsô iz ane theme buoche gescriben stât
in franziscer zungen,
sô hân ih iz in thie latîne bethwungen,*
(Pfaffe Konrad, *Rolandslied*, 9080-9082)
[y como se halla escrita en este libro
en lengua francesa,
yo entonces la he forzado (traducido) a la latina,]

⁸ En adelante: a. a. m.

Naturalmente, no se da a entender con ello que se halla forzado el texto en el sentido físico de la palabra. Más bien se debía entender que el estado natural de un relato era la lengua en la que originalmente fue compuesto, mientras que su traducción a otra lengua sería una especie de «forzar» lo que dice el original. No hay la misma espontaneidad en la composición original de un texto que en su traducción, ya que el traductor, de alguna manera no es libre «componiendo», ya que no crea desde cero, sino que se ve «obligado/forzado» a ser fiel al texto original. Se ve de alguna manera «coartado» por lo que dice el texto de partida.

4.2. *bringen*

Es llamativo que el alto índice de ocurrencias de este verbo con el significado «traducir» no haya hecho que sea incluido como un significado más en los diccionarios de a. a. m. En estos solo se recogen significados relacionados con la acción de «traer», «transportar», «trasladar», «llevar de un lugar a otro», «llevar de un estado a otro», «llevar a cabo», «colocar o llevar a una situación determinada», «enseñar algo a alguien». A continuación algunos ejemplos:

4) *Und brahte si do sa ze stunt
Mit im her in tiusche lant,
Alse er si geschriben vant,
(Rudolf von Ems, *Wilhelm von Orleans*, 15610-15612)
[Y entonces las trajo en seguida
consigo a tierras alemanas,
tal como las encontró escritas,]*

5) *er brâhte mit der lêre sîn
daz süeze küneges kint an got,
daz ez leiste sîn gebot
(Rudolf von Ems, *Barlaam und Josaphat*, 6722-6724)
[llevó con sus enseñanzas
al adorable príncipe hacia Dios,
y a que cumpliera sus mandamientos]*

No obstante, no es extraño que de un significado base del tipo «transportar», «trasladar de un lado a otro» se derive otro como «trasladar de una lengua a otra», «transportar de una lengua a otra», en otras palabras «traducir»:

6) *swaz der in kriechisch hât geseit
von dirre küniclichen stift,
daz wart mit endelicher schrift
ze welsche und in latîne brâht.*
(Konrad von Würzburg, *Trojanerkrieg*, 298-301)
[lo que este había relatado en griego
por encargo real
esto mismo fue trasladado (traducido) con fidelidad
del romance al latín.]

7) *dô wart si sô gemêret,
ze kriechen verkêret,
dar nâch in latîne brâht.*
(Konrad von Heimesfurt, *Himmelfahrt Mariens*, 47-49)
[Entonces fue [la Sagrada Escritura] difundida,
convertida al griego,
y más tarde trasladada (traducida) al latín.]

8) *daz ich in tiuscher rede
daz puoch præhte her ze wege,
daz ez alle mugen lesen,
die gotes chint wellen wesen.*
(Priester Wernher, *Driu liet von der maget*, 137-140)
[que yo en lengua alemana
este libro pusiera en circulación,
de manera que lo pudieran leer todos aquellos,
que deseen ser hijos de Dios.]

9) *doch gedaht ich mir
Möht ich nach meines herczen gir
Dicz in teutsch bringen,*
(*Der grosse Alexander*, 6383-6385)
[pero he aquí que pensé si,
conforme al deseo de mi corazón,
trasladarlo (traducirlo) al alemán,]

4.3. *diuten*

Este verbo está relacionado con los significados «significar», «hacer inteligible», «interpretar», «mostrar», «comunicar». En el *Handwörterbuch* de Matthias Lexer *diuten* aparece, además, con el

significado explícito de «übersetzen»⁹ igual a «traducir». Algunos ejemplos de *diuten* en el significado «significar», «interpretar»:

10) *diz swert hie lît, waz tiutet daz?*
(Gottfried von Straßburg, *Tristan und Isold*, 10370)
[La espada que yace aquí, ¿qué significa?]

11) *Appolonius und Lonius,*
Zwar das dewtet sich alsuß.
(Heinrich von Neustadt, *Apollonius von Tyrlant*, 12705-12706)
[Appolonius y Lonius
significan en realidad lo mismo.]

12) *Daz welle wir evh*
devten. Daz bezeichnenet daz heilige cruce.
(*Die bücher Mosis*, 35,12-14)
[Esto os lo vamos a explicar:
esto se refiere a la Santa Cruz.]

A continuación, algunos ejemplos de este verbo, en el significado «traducir»:

13) *Ih hayn geleysen in latinen*
*Van den eylfausint*¹⁰ *maede pinen,*
Wye sy sint zû Collin komen
Des Kollin hait beyde ere ind vromen.
Dat wil ich uch zû duytsche duden
(*Legende von S. Ursula*, 1-5)
[He leído en latín
del martirio de las once mil doncellas;
de cómo llegaron a Colonia
–de lo que Colonia alcanzó honra y provecho–

⁹ Cfr. M. Lexer (1872-1878), *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch.*, en http://woerterbuch.netz.de/Lexer/?sigle=Lexer&mode=Vernetzung&lemid=LD00647#_XLD00647 (fecha de consulta: 23/5/2016).

¹⁰ Estoy plenamente de acuerdo con la observación del prof. Macià Riutort, de la Universidad Rovira i Virgili, en que este numeral debería aparecer como *eylfdusint*. No obstante, finalmente decidí dejarlo tal como aparece en la edición consultada, ya que un cambio de este tipo exigiría un análisis lingüístico muy detallado que lo justifique, pero que al mismo tiempo me obligaría a desviarme considerablemente del tema del presente trabajo.

yo os lo traduciré ahora al alemán.]

14) *daz buoch er schône diutet*

von wälhisch mir in tiutschiu wort.

(Konrad von Würzburg, *Partonopier und Meliur*, 208-209)

[El libro él con esmero traduce

del romance al alemán.]

4.4. *gewinnen*

El uso de este verbo en el significado «traducir» es extremadamente reducido. Como solo contamos con una única muestra procedente de un solo autor, no podemos extraer muchas conclusiones. Lo único que se puede llegar a constatar aquí es su uso para referirse a la acción de pasar un texto de una lengua a otra. Por otro lado, y al contrario de lo que ocurre con otros verbos, cuando se observa la matriz de rasgos semánticos, o de significados, de este verbo, es difícil hacerse a la idea de que el significado «traducir» haya podido ser una derivación más, a partir de otros significados básicos afines.

Efectivamente, el verbo *gewinnen* tenía en a. a. m. significados como «obtener a través del trabajo, de esfuerzo, mediante una victoria», «adquirir», «conseguir para sí», «conseguir por la fuerza», «obtener legalmente/judicialmente»,¹¹ «ganar un amigo», «ganarse el favor de alguien»,¹² «tener un hijo». Algunos ejemplos de estos significados aparecen a continuación:

15) *der küneste man,*

den muotr ie zer werlt gewan.

(Wolfram von Eschenbach, *Parzival*, 276,19-20)

[el hombre más valiente

que una madre trajo al mundo.]

16) *und wizzet wol daz vordes nie*

¹¹ Cfr. M. Lexer (1872-1878), *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*, en http://woerterbuchnetz.de/Lexer/?sigle=Lexer&mode=Vernetzung&lemid=LG04173#X_LG04173 (fecha de consulta: 2/12/2014).

¹² Cfr. G. Benecke, W. Müller y F. Zarncke, F. (1854-1866), *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*, en http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/Navigator/navigator_py?sigle=Lexer&lemid=LG04173&mode=Vernetzung&hitlist=&patternlist=&sigle1=Le&mid1=LG04173&sigle2=BMZ&lemid2=BW02009 (fecha de consulta: 2/12/2014).

*in der werlde dehein man
schœner phert mê gewan.*
(Hartman von Aue, *Erec*, 1423-1425)
[Y sabed que nunca antes
alguien de este mundo
obtuvo un caballo más hermoso.]

17) *der aber den sige dô gewan,
der was ein sô hovesch man,*
(Hartmann von Aue, *Iwein*, 1039-1040)
[mas aquel que había obtenido la victoria
era un hombre bien comedido,]

En cuanto al significado «traducir», la única muestra encontrada es la siguiente:

18) *ih wil an mîner mâze donen
unz ich gweichen unde gwonen
in dûtscher zungen vorbaz*
(*Pilatus*, 57-59)
[no escatimaré fuerzas
hasta moldear y ganar (traducir)
para [la lengua] alemana]

4.5. *kêren*, *bekêren*, *verkêren*

Si bien estos verbos no se encuentran entre los primeros del corpus con mayor número de ocurrencias, sí se puede afirmar, en cambio, que al menos *kêren* está ampliamente documentado como verbo que comprende el significado «traducir». Pero antes de profundizar aquí, quisiera presentar estos verbos de un modo general, con los significados que portaban normalmente.

Así pues, el verbo *kêren* suele aparecer normalmente con el significado de «tornar o volver hacia otro lado», como por ejemplo la vista o la espalda a alguien o a algo, así como «volverse hacia alguien/algo», o bien «tomar el camino de vuelta»:

19) *welhez aber diu augen von der sunnen kêrt, daz wirft er
hin sam ain unedelz kint.*
(Konrad von Megenberg, *Das Buch der Natur*, 166,15-16)
[Mas a aquel que aparta los ojos del sol, lo arroja]

de sí como retoño bastardo.]

20) *und alser der tôtwunden
rehte het enpfunden,
dô twanc in des tôdes leit
mêre dan sîn zageheit
daz er kêrte und gap die vluht.*
(Hartmann von Aue, *Iwein*, 1051-1055)

[y en cuanto la mortal herida
sintió de veras,
más le influyó el dolor de muerte
que su cobardía
para darse la vuelta y emprender la huida.]

21) *daz her kêrte an die heimvart.*
(Wolfram von Eschenbach, *Parzival*, 803,28)
[La tropa emprendió el camino de vuelta a casa.]

Otro significado frecuente es el de la conversión interior de una persona de su pasada vida viciosa, o del paganismo a Dios:

22) *aller engel kære werdent vrô,
sô got den sûnder lêret,
daz er von sünden kêret.*
(Rudolf von Ems, *Barlaam und Josaphat*, 4222-4224)
[¡Alégrense los coros angélicos,
pues Dios instruye al pecador
para que se convierta de sus pecados!]

23) *ob ein grôzer sündære
wirt gote in riuwesære
und sich von sünden kêret,*
(Rudolf von Ems, *Barlaam und Josaphat*, 4347-4349)
[si un gran pecador
se muestra arrepentido ante Dios
y se convierte de sus pecados,]

En este marco de «convertirse, volverse, volver/tornar» es donde también se incluye el significado «traducir», en el sentido de «convertir de una lengua a otra», «volcar de una lengua a otra». Además, el

significado «übersetzen» igual a «traducir» lo recogen también el *Handwörterbuch* de Lexer¹³ y Kartschoke (1989: 208):

24) *thaz man iz fure brâhte
in tiutisce zungen gekêret,
(Pfaffe Konrad, Rolandslied, 9032-9033)
[que se recitara
traducida (convertida) a la lengua alemana,]*

25) *alsô iz ane theme buoche gescriben stât
in franziscer zungen,
sô hân ih iz in thie latîne bethwungen,
thannen in die tiutiske gekêret.
(Pfaffe Konrad, Rolandslied, 9080-9083)
[y como se halla escrita en este libro
en lengua francesa,
yo entonces la he forzado a la latina,
y después traducido (convertido) a la alemana.]*

26) *de't ût der walske kêrde.
(Heinrich von Veldeke, Eneide, 13431)
[traducirlo del romance.]*

El verbo *bekêren* se utiliza en a. a. m. igualmente con el significado «convertirse de una mala vida», «volverse a Dios»:

27) *ir sît nû gote bekêret;
(Rudolf von Ems, Barlaam und Josaphat, 14737)
[Ahora os habéis vuelto hacia Dios;]*

28) *Thaz liut sih toufte unde bekêrte
alsô sie got lêrte.
(Pfaffe Konrad, Rolandslied, 8631-8632)
[La gente se bautizó y se convirtió,
según les enseñaba Dios.]*

Pero también está atestiguado su uso en el significado «übersetzen» igual a «traducir», como recogen los *Nachträge zum Mittelhochdeutschen*

¹³ Cfr. <http://woerterbuchnetz.de/Lexer/?sigle=Lexer&mode=Vernetzung&lemid=LK00921#XLK00921> (fecha de consulta: 3/12/2014).

Handwörterbuch de Lexer,¹⁴ así como también el *Mittelhochdeutsches Wörterbuch Online*.¹⁵ A continuación, algunos ejemplos:

29) *Daz ich ze tiutsche von latin,
So ich, frowe, beste kan,
Bekeret vnt getihtet han.*
(Walther von Rheinau, *Marienleben*, 288, 35-37)
[... que yo del latín al alemán,
tan bien como pude, Señora,
he traducido y compuesto.]

30) *Der nu dis Büchelin
Ze tiusche Bekert hat von latin,
Der ist genenmet alsus
Von Rinovw Waltherus,*
(Walther von Rheinau, *Marienleben*, 289, 35-38)
[Y el que este librito
al alemán desde el latín ha traducido,
se llama
de Rheinau Walther,]

En cuanto a *verkêren*, los significados que se le atribuyen siguen teniendo que ver con «convertir», pero en sentido negativo, es decir, del bien al mal, de la dicha a la tristeza, de Dios a los ídolos o al pecado:

31) *alsô geschiht
an den hôhvertigen, die verkêrent ir anlütz gar kaum in
trauren und in wainen umb ir schuld*
(Konrad von Megenberg, *Das Buch der Natur*, 268, 2-4)
[Así les ocurre
a los orgullosos, quienes apenas muestran tristeza en su rostro,
ni llanto por sus culpas¹⁶]

32) *wie er mich müge verkêren*

¹⁴ Cfr. <http://woerterbuchnetz.de/NLexer/?sigle=NLexer&mode=Vernetzung&lemid=N B00565#XNB00565> (fecha de consulta: 3/12/2014).

¹⁵ Cfr. http://www.mhdwb-online.de/wb.php?buchstabe=b&portion=960&link_lid=14_0_43000#14043000 (fecha de consulta: 3.12.2014).

¹⁶ Quizá una traducción más literal de esta cita puede hacer más evidente el uso de *verkêren* en este caso: «Así les sucede / a los orgullosos, / que apenas transforman su rostro /en tristeza y en llanto por sus culpas».

*von disen grôzen êren,
und lêret mich ein gebot,
daz ich minne ein vremeden got*
(Rudolf von Ems, *Barlaam und Josaphat*, 7169-7172)
[cómo busca alejarme de estos enormes dones¹⁷
y me enseña a cumplir el mandato
de adorar a un dios extraño]

33) *der dinge verkêret sich vil,
daz einer dem andern schaden wil*
(Hartmann von Aue, *Iwein*, 6663-6664)
[El orden de las cosas se trastoca tanto
que el uno quiere fastidiar al otro]

Pero también está constatado su uso en el significado «übersetzen» igual a «traducir»,¹⁸ como se puede observar en los ejemplos siguientes:

34) *dô wart si sô gemêret,
ze kriechen verkêret,*
(Konrad von Heimesfurt, *Himmelfahrt Mariens*, 47-48)
[Entonces fue [la Sagrada Escritura] difundida,
convertida al griego]

35) *Ich wolt verkern die latin*
(*Lieder Saal I*, 560,58)
[Yo quise transformar (lo escrito en) latín]

36) *dâ von ich den danken wil
die uns der âventiure vil
in tiusche zungen hânt verkêrt:*
(Thomasin von Zirclaria, *Der wâlsche Gast*, 1135-1137)
[Por ello, me gustaría dar las gracias
a los que esta historia
nos han convertido a la lengua alemana:]

4.6. *komen*

¹⁷ Alusión a los tesoros de la fe cristiana.

¹⁸ Así se recoge también en el *Handwörterbuch* de Lexer, disponible en <http://woerterbuchnetz.de/Lexer/?lemid=LV01635> (fecha de consulta: 4/12/2014).

Este verbo está relacionado con el movimiento: «venir», «llegar». Ahora bien, puede tener también el significado de «suceder» o «dar(se) a conocer», como se puede comprobar en las citas siguientes:

37) *der riter sprach 'wie quæme daz?'*
(Wirnt von Grafenberg, *Wigalois*, 3106)
[El caballero preguntó: «¿Cómo sería eso posible?»]

38) *dô daz mære ûz kam*
und vrouwe Ênîte vernam
(Hartmann von Aue, *Erec*, 2826)
[Cuando la noticia se difundió
y doña Enite se enteró]

No obstante, ha sido posible constatar su empleo igualmente como verbo para referirse a la acción de «traducir» o, más concretamente, de «ser traducido». He aquí un par de ejemplos, procedentes del mismo autor: Herbort von Fritzlâr:

39) *Zu kri^ochen was sin erste stam*
In latin ez dannen quam
Hînē ist ez an daz welhiske kvmē
(*Liet von Troye*, 49-51)
[Compuesta originalmente en griego,
llegó después al latín,
y de ahí llegó más tarde al romance]

4.7. *machen*

Este verbo está relacionado con todo aquello que significa «hacer», «realizar», «elaborar», «producir», «poner en marcha», «fundar», «informar», «curar», «producir un cambio en alguien o en algo»:

40) *auz dem holz machte Noe sein arch,*
(Konrad von Megenberg, *Das Buch der Natur*, 347, 2)
[Noé construyó su arca con madera,]

41) *lât mich iuch machen gesunt.*
(Hartmann von Aue, *Iwein*, 5464)
[Permitid que os cure.]

42) *hêrre, ir sult mir machen kunt,
hât betwungen iwer hant
Razalîgen,
(Wolfram von Eschenbach, *Parzival*, 43, 20-22)
[Señor, decidme:
¿ha conseguido vuestra mano
de verdad someter a Razalîgen?]*

43) *Vrou Minne, wie tuot ir sô,
daz ir den trûrigen machet vrô
mit kurze werendr freude?
(Wolfram von Eschenbach, *Parzival*, 291, 1-3)
[Señora Amor, ¿por qué
hacéis dichoso al triste
por tan poco tiempo?]*

Ahora bien, también es posible encontrar este verbo con el significado «traducir», en el sentido de «transformar algo», pasándolo a otra lengua:

44) *Dar umb han ich ez auz latein
Gemacht in unser sprach.
(Alexanderroman, Wernigeroder, 6418-6419)
[Por ello, lo he pasado del latín
a nuestra lengua.]*

45) *daz ich welhschen hân gemacht.
(Thomasin von Zirclaria, *Der wâlsche Gast*, 1175)
[que yo he transformado desde el romance.]*

4.8. mezzen

En sentido estricto, este verbo porta significados como «medir», «determinar en sentido físico», «asignar», «organizar por medidas». Ahora bien, también porta significados del ámbito lingüístico y comunicativo, como «anunciar», «narrar», «comunicar»:

46) *paulus so suze lere maz
(*Das Alte Passional*, 186,3)
[Pablo predicó tal doctrina]*

Y dentro del ámbito comunicativo, se constata también el significado «traducir»:

47) *Johannes von Sacro-Busto*
Hat geticht daz püch also:
In latein es ist gesezzen.
So wil ich es ze Tãutsch messen.
(Konrad von Megenberg, *Die deutsche Sphaera*, 69-72)
[Juan de Sacrobosco
fue el que compuso este libro:
En latín fue redactado,
y yo ahora quiero pasarlo al alemán.]

48) *In*
latin ist ez gesezzen. So han ich maister Chûnrat von Megen-
berch ez ze deutsch gemezzen.
(Konrad von Megenberg, *Die deutsche Sphaera*, 1-3)
[En
latín fue compuesto. Y yo, maestro Konrad von Megen-
berg, lo he pasado al alemán.]

4.9. *rihten, berihten*

Rihten cuenta con un amplio abanico de significados del tipo «enderezar», «poner en su sitio», «llevar/poner en la buena dirección», «erigir/instituir», «preparar», «acondicionar», «equipar», «reconciliar», «juzgar», «sentenciar». A continuación, algunos ejemplos:

49) *der tisc wart gerichtôt.*
(*König Rother*, 2503)
[La mesa fue preparada]

50) *dû solt ze rehte rihten sô,*
daz dû gerihtes werdest vrô.
(Rudolf von Ems, *Barlaam und Josaphat*, 4119-4120)
[Debes juzgar justamente,
de manera que estés orgulloso de tu sentencia.]

51) *mich dunket daz sich die vînde rihten.*
(*Rabenschlacht*, 502,6)
[Me parece que los enemigos se están armando.]

Pero también se constata su uso para el significado «übersetzen» igual a «traducir», algo que recoge también el diccionario de Benecke/Müller/Zarncke.¹⁹ A continuación algunos ejemplos:

52) *Iv wil der tihtær
Von chüing Artvs ein mær
Sagen ze bezzervnge,
Daz er in deutscher zvnge
Von franzois hat gerihet,
(Heinrich von dem Türlin, *Die Krone*, 217-221)
[Os quiere contar el autor
una historia sobre el rey Arturo,
para vuestro provecho,
que al alemán ha traducido
del francés,]*

53) *daz ich von latîne hân
diz mære in tiusch gerihet.
(Konrad von Würzburg, *Der heilige Alexius*, 1362-1363)
[que yo del latín
esta historia he adaptado al alemán.]*

54) *und sprâchen zuo mir ,Reinbot,
du solt ein buoch tihten,
in tiutsche sprâche rihten,
(Reinbot von Durne, *Der heilige Georg*, 20-22)
[y me dijeron: «Reinbot,
tienes que componer un libro,
y adecuarlo a la lengua alemana,]*

En cuanto a *berihten*, los valores semánticos son hasta cierto punto parecidos: «ordenar, poner en orden», «discernir lo correcto», «enseñar, adoctrinar a alguien», «preparar a alguien, proveer», «relatar/referir»:

55) *nû stuont ein bette dâ bî in:
daz was berihtet alsô wol
als ein bette beste sol,*

¹⁹ Cfr. http://woerterbuchnetz.de/BMZ/?sigle=BMZ&mode=Vernetzung&lemid=BR_00565#XBR00565 (fecha de consulta: 10.12.2014).

(Hartmann von Aue, *Iwein*, 1212,1214)

[Tenían allí cerca una cama,
que se hallaba tan bien preparada,
como la mejor cama debe estar,]

y «traducir»:²⁰

56) *der hiez mich durch den willen sîn
ditz mære in tiutsch berihten,*

(Rudolf von Ems, *Der gute Gerhard*, 6836-6837)

[Él me mandó
contar esta historia en alemán,]

57) *der hetiz in walischen getihtit.*

ih hân is uns in dûtschen berihtet.

(Pfaffe Lamprecht, *Alexander*, 15-16)²¹

[él lo había compuesto en romance.
Yo lo he traducido al alemán]

4.10. *sagen*

Sagen tenía significados como «decir», «relatar», «nombrar», «expresar»:

58) *Die drî kûnege wâren, als ich gesaget hân,*

von vil hôhem ellen. in wâren undertân

ouch die besten recken, von den man hât gesaget,

(*Das Nibelungelied*, Av.1, 8,1-3)

[Como ya he dicho, los tres reyes eran
muy valerosos. Les servían
también los mejores guerreros, de los cuales se ha dicho,]

59) *ez ist mîn bete und mîn gebot*

daz ir saget iuwer mære;

(Hartmann von Aue, *Iwein*, 238-239)

[Es mi deseo y mi orden
que contéis vuestra historia,]

²⁰ Cfr. <http://woerterbuchnetz.de/BMZ/?sigle=BMZ&mode=Vernetzung&lemid =BR00588#XBR00588> (fecha de consulta: 10/12/2014).

²¹ Cita según la versión de Estrasburgo editada por Karl Kinzel en 1884. Para más detalles, véase la relación bibliográfica al final.

Pero, acompañado del sustantivo *tiu(t)sch*, puede significar «traducir», como se puede comprobar en el ejemplo siguiente:

60) *swaz er en franzoys dâ von gesprach,
bin ich niht der witze laz,
daz sage ich tiuschen vûrbaz.*
(Wolfram von Eschenbach, *Parzival*, 416,28-30)
[Lo que él contó en francés
yo lo traduciré al alemán,
si no me fallan las facultades.]

4.11. *schrîben*

Este verbo posee un significado básico muy fácil de delimitar, tal como «escribir», «fijar/poner por escrito», «enviar una misiva, una carta»:

61) *Kyôt ist ein Provenzâl,
der dise âventiure von Parzifâl
heidensch geschriben sach.*
(Wolfram von Eschenbach, *Parzival*, 416,25-27)
[Kyôt es un provenzal
que esta narración sobre Parzifal
en árabe encontró escrita.]

62) *Alexander screib sân
deme kuninge Poro einen brief.*
(Pfaffe Lamprecht, *Alexander*, 4289-4290)
[Alejandro escribió enseguida
una carta al rey Poro.]

Pero su uso se constata también con el significado «escribir en otra lengua», en el sentido de traducir o pasar a otra lengua:

63) *Johannes, den ich hân genant,
der schreip ez in latîne dô;*
(Rudolf von Ems, *Barlaam und Josaphat*, 16032-16033)
[Juan, el que nombré antes,

la escribió (tradujo) en latín;]

64) *Nu ist manig jar bliben*

Daz ez wip oder man

In dütsche geschriben nie gewan.

(Heinrich von Neustadt, *Von Gottes Zukunft*, 50-52)

[Y así estuvo muchos años,

sin que hombre ni mujer

consiguiera ponerla por escrito en alemán.]

4.12. *tihten*

Este verbo es el documentado más veces con el significado «traducir», si bien no es el único que posee. Fundamentalmente, *tihten* significa «redactar», «componer por escrito», «componer poesía»:

65) *daz ich nach miner willekur*

daz buch von vnseres herrē botē

tichtē wolde

(*Das Alte Passional*, 333, 17-19)

[que yo, siguiendo mi criterio,

el libro acerca del mensaje de nuestro Señor

deseaba componer]

66) *der wil aber heben an*

Und uns ein buechel tihten

von seltsænen geschihten.

(Johannes von Freiberg, *Das Rädlein*, 4-6)

[este quiere, pues, comenzar

y componernos un librito

acerca de relatos extraordinarios.]

67) *Ir hat dīz getichte wol gehort*

Ez tichte vō fritslar herbort

(Herbort von Fritslâr, *Liet von Troye*, 18449-18450)

[Esta obra que acabáis de escuchar

la compuso Herbort von Fritslâr.]

Ahora bien, además de «componer una obra», *tihten* contiene un significado más, también dentro del ámbito artístico, que consiste en

«traducir», considerando esta actividad como algo de carácter artístico. Es decir, tanto «componer» una obra literaria, como «traducirla», constituyen acciones artísticas que requieren cierta destreza. Así lo considera también el diccionario de Benecke/Müller/Zarncke.²² A continuación, algunos ejemplos de *tihten* con el significado de «traducir»:

68) *der hab ich mich genomen an
in deutschew wart zu tichten*
(Seifrit, *Alexander*, 12-13)
[y yo me propuse
recomponerlo (traducirlo) en lengua alemana]

69) *von Wirzeburc ich Cuonrât
von welsche in tiutsch getihte
mit rîmen gerne rihte
daz alte buoch von Troye.*
(Konrad von Würzburg, *Trojanerkrieg*, 266-269)
[Yo, Konrad von Würzburg,
traduje del romance al alemán,
proveyéndolo con rimas,
el antiguo libro de Troya.]

70) *Ich hebe in Gotes namen an
Ein bûch, dez ich gedaht han
Uz latin zu dihten,*
(Heinrich von Neustadt, *Von Gottes Zukunft*, 37-39)
[Comienzo ahora, en el nombre de Dios,
a traducir un libro del latín,
en el que había pensado,²³]

4.13. *tiutschen*

Este verbo es muy fácil de interpretar, porque solo existe con un significado: «decir/expressar algo en alemán», es decir, «traducir».²⁴

²² Cfr. <http://woerterbuchnetz.de/BMZ/?sigle=BMZ&mode=Vernetzung&lemid=BT00455#> (fecha de consulta: 11/12/2014).

²³ Para facilitar la comprensión de la cita, me he visto obligado a alterar el orden de los versos.

Ahora bien, con la considerable labor traductora al a. a. m., llama la atención que este verbo no se use con más frecuencia. Yo solo he conseguido encontrar tres muestras:

71) *franzeis ich niht vernemen kan,
daz tiutschet mir sîn künstic munt.*
(Yo no entiendo el francés,
así que esto me lo traducen sus cultos labios.)
[Konrad von Würzburg, *Partonopier und Meliur*, 212-213]

72) *diz wort wil ich tiutschen, daz sant Paulus sprach,*
(Meister Eckhart, *Deutsche Predigten*, 310, 33)
[Quiero traducir al alemán estas palabras que dijo san Pablo.]

73) *den ichs han
getuetschet, durch daz si verstan
was triwe und werdes leben si.*
(Johann von Würzburg, *Wilhelm von Österreich*, 19567-19569)
[para quienes yo lo he
traducido al alemán, para que sepan
lo que es la lealtad y una vida decente.]

4.14. *tuon bekant*

En este caso, no nos encontramos ante un verbo simple, sino ante una perífrasis que porta el significado de «dar a conocer», «sacar a la luz». Acompañado del sintagma preposicional *in tiutsche*, toda la expresión asume el sentido de «traducir»:

74) *von Dürngen lantgrâf Herman
in franzois geschriben vant
daz er in tiutsche tet bekant*
(Reinbot von Durne, *Der heilige Georg*, 34-36)
[El conde Herman von Dürngen
la encontró escrita en francés,
y la dio a conocer en alemán (la tradujo al alemán)]

²⁴ Cfr. *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch* de M. Lexer (1872-1878), en <http://woerterbuchnetz.de/Lexer/?sigle=Lexer&mode=Vernetzung&lemid=LD00655#XLD00655> (fecha de consulta: 13/12/2014).

4.15. *tuon kunt*

Otra perífrasis con *tuon*, con el significado «dar a conocer», «hacer público», que ha sido constatada al menos una vez con el significado de «traducir»:

75) *ûfir hûs ze Roimunt,–
daz tuon ich iu entiuschen kunt:
Künigesberc hieze ez hie–
(Wirnt von Grafenberg, Wigalois, 3755-3757)
[(se había) retirado a su castillo de Roimunt,
que yo os traduzco al alemán:
Königsberg se llama]*

4.16. *tragen*

Los significados que contiene este verbo están relacionados con «transportar», «llevar», «conducir», «tomar una dirección de movimiento». También incluye el significado «estar embarazada», en el sentido de transportar una criatura en el seno materno:

76) *sô tregt er seineu kint
auf dem ruck
(Konrad von Megenberg, Das Buch der Natur, 167, 23-24)
[entonces lleva sus polluelos
sobre el lomo]*

77) *daz uns beide ein muoter truoc.
(Wolfram von Eschenbach, Parzival, 7, 5)
[que una misma madre nos llevó a ambos en su seno.]*

Ahora bien fuera del ámbito del transporte físico de algo, también puede utilizarse para referirse a la acción de «aguantar», «soportar con paciencia»:

78) *des muoz ich immer jâmer tragen.
(Wolfram von Eschenbach, Parzival, 26, 29)
[Tendré que soportarlo durante el resto de mis días.]*

En el sentido de «transportar de una lengua a otra», el verbo *tragen* se constata con el significado «traducir», como se puede ver en los ejemplos siguientes:

79) *Ez truog Jeronimus
von hebraisch in lateines wort
ganz waz diu wibel sinnes hât und auch von anderen zungen;
sam truog Boethius
von kriechisch in lateines hort...*
(Konrad von Megenberg, *Das Buch der Natur*, 2, 5)
[Tradujo Jerónimo
del hebreo al latín
todo lo que la Biblia dice, y también de otras lenguas;
del mismo modo tradujo Boecio
del griego al latín...]

80) *Alsô trag ich ain puoch
von latein in dâutscheu wort,*
(Konrad von Megenberg, *Das Buch der Natur*, 2, 6)
[Así pues, traduzco yo ahora un libro
del latín al alemán,]

4.17. *trîben*

Lo significados de este verbo son en parte parecidos al de *tragen*, pues significa tanto como «llevar», «empujar», «arrastrar», «hacer avanzar», e incluso «expulsar»:

81) *er treip sie algelîche
von sînem künicrîche.*
(Rudolf von Ems, *Barlaam und Josaphat*, 931-932)
[él los expulsó a todos
de su reino.]

82) *si treipz von ir mit slegen dô;*
(Wirnt von Grafenberg, *Wigalois*, 3250)
[Ella lo apartó a base de golpes;]

Pero también «pasar el tiempo»:

83) *sus triben sie die stunde
unze daz der âbent kam.*
(Konrad Fleck, *Flore und Blanscheflur*, 5126-5127)
[y así pasaron el tiempo
hasta que oscureció.]

Finalmente, *trîben* también consta como verbo para el significado «wenden» igual a «convertir/dirigir en otra dirección», algo que también recoge el *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch* de Lexer (1872-1878):²⁵

84) *daz in latîne stât geschriben,
werde in tiusch von mir getriben*
(Konrad von Würzburg, *Der heilige Alexius*, 19-20)
[la cual se halla escrita en latín,
y es traducida por mí al alemán]

85) *diu wunder diu ich hân beschriben
und mit rîme in tiutsch getriben,*
(Konrad von Würzburg, *Sant Nicolaus*, 529-530)
[los sucesos que yo he descrito
y con rima al alemán he traducido,]

4.18. *verwandeln*

Este verbo porta diversos significados relacionados con «transformar», «convertir»,²⁶ «intercambiar»:

86) *daz verwandelet was mîn name.*
(Pfaffe Lamprecht, *Alexander*, 5705)
[que mi nombre había sido modificado.]

87) *ouch heten die helme unt tiu naht
ir gesiune bedaht
unttes kampfes grimme
verwandelt ir stimme,*
(Hartmann von Aue, *Iwein*, 7517-7520)
[Sus cascos y la oscuridad habían

²⁵ Cfr.: <http://woerterbuchnetz.de/Lexer/?sigle=Lexer&mode=Vernetzung&lemid=LTO1652#XLT01652><http://woerterbuchnetz.de/Lexer/?sigle=Lexer&mode=Vernetzung&lmid=LTO1652#XLT01652> (fecha de consulta: 15/12/2014).

²⁶ Ambos también en sentido reflexivo, es decir, «transformarse», «convertirse».

cubierto sus rostros,
y la furia del combate
transformado sus voces,]

88) *diu cleider ir beider
wâren verwandelt under in.*
(Gottfried von Straßburg, *Tristan*, 12590-12591)
[Ambas se habían intercambiado
sus vestidos entre sí.]

Ahora bien, en al menos un caso he encontrado una muestra, en la que *verwandeln* significa «traducir»,²⁷ como si se tratara de una derivación de «transformar» un texto de una lengua a otra:

89) *ze tiuscher worte schîne
wirt ez von mir verwandelt.*
(Konrad von Würzburg, *Trojanerkrieg*, 306-307)
[a palabras alemanas
yo lo he transformado (traducido).]

5. COMENTARIOS AL ANÁLISIS

Aunque cada uno de los verbos anteriormente analizados –salvo *tiutschen*–²⁸ cuenta con varios significados, la tarea de identificar los casos en los que estos verbos eran empleados con el significado «traducir» no era especialmente complicada, fundamentalmente por una razón: cuando el significado del verbo en cuestión es «traducir», aparece acompañado de un sintagma preposicional tipo *von latîne* o *ûz latîne*, indicando la procedencia lingüística de un texto, acompañado en la mayoría de los casos por otro sintagma del tipo *in tiutsch(e)* o *ze tiutsche*, aludiendo a la lengua de destino de un texto.

En algunos casos, identificar el sustantivo que se refiere a la lengua alemana en a. a. m. ha supuesto alguna dificultad, sobre todo porque ha aparecido en una forma muy parecida al verbo *diute(n)* «interpretar». La forma *diute* se presenta bastante alejada de la que se acostumbra a ver en

²⁷ Con este significado aparece también documentado en el diccionario de Benecke/Müller/Zarncke (1854-1866), en http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=BMZ&mode=Vernetzung&lemid=BW01923# (fecha de consulta: 17/12/2014).

²⁸ Este verbo solo está documentado con el significado «traducir».

a. a. m. para la lengua alemana, lo cual puede llevar fácilmente a confusiones o a pasarla por alto.²⁹ Un ejemplo de ello encontramos en:

90) *ûf genâde ich aber wil
gotes und guoter liute
ein latînisch buoch ze diute
gerne bringen,
(Konrad von Heimesfurt, *Diu urstende*, 44-47)
[Con mi mejor voluntad quiero yo,
para la buena gente de Dios,
un libro del latín al alemán
traducir,]*

En cuanto a la documentación de verbos en a. a. m. con el significado «traducir», los principales diccionarios consultados –Lexer y Benecke/Müller/Zarncke– solo recogen algunos de ellos, pero no todos. En concreto, entre los dos recogen solo los verbos *bediuten-diuten*, *bekêren-kêren-verkêren*, *berihten-rihten*, *tihten*, *tiutschen* y *verwandeln*, es decir, seis de un total de dieciséis,³⁰ lo cual equivale a menos de la mitad del corpus. Este hecho llama la atención, sobre todo, porque hay verbos de los que se puede pensar con cierta seguridad que el significado «traducir» es algo ya establecido y normalizado, dado el elevado número de ocurrencias constatadas. Un buen ejemplo de ello es el verbo *bringen*, que es nada más y nada menos que el segundo verbo del *corpus* con mayor número de ocurrencias.

6. CONCLUSIONES

Tras examinar el corpus de verbos aquí presentado, salta a la vista que en a. a. m. había más de un verbo en uso para referirse a la acción de «traducir». Más concretamente, podemos hablar de un inventario de dieciséis verbos diferentes más dos perífrasis, que supera con creces el actual, materializado fundamentalmente en *übersetzen* y en *übertragen*.

²⁹ Formas más conocidas y habituales para aludir a la lengua alemana en a. a. m. son, entre otras: *diutsch*, *tiutsch*, *diutsche*, *däutsch*.

³⁰ Estimo oportuno recordar aquí que en esta cifra los conjuntos de derivados cuentan solo como un verbo. Por ejemplo, el trío *kêren*, *bekêren*, *verkêren* computa como un único verbo, y no como tres.

De ambos, solo podemos constatar un cierto parecido con *übertragen*, más exactamente, con su raíz léxica (*tragen*).³¹ La mayor parte de estos verbos ya contaban con una matriz semántica propia, a la que se fue incorporando el significado «traducir». Con todo, si bien las diferentes matrices semánticas de estos verbos eran muy variadas, también es posible constatar hasta cierto punto alguna dimensión en común. Así, por ejemplo, los verbos *bringen*, *tragen*, *trîben* tienen que ver con el movimiento: «llevar, transportar, trasladar, traer». *Kêren* y *verwandeln* comparten el rasgo «convertir, transformar». *Tihten*, *rihten* y *scriben* el de «componer, redactar».

Ahora bien, también nos aporta datos muy interesantes comprobar la frecuencia de uso, no solo por el número de ocurrencias, sino también –y sobre todo– por el número de autores diferentes que usan uno u otro verbo. En este sentido, he podido constatar que, partiendo siempre del corpus textual del que he podido disponer para el presente estudio, el verbo *tihten* ha sido el empleado por más autores, concretamente por quince, seguido por *bringen* (10) y *rihten* (8). La tabla 1, presentada a continuación, dará cuenta con más detalle:

Tabla 1: Frecuencia de verbos según número de autores

Verbo	N.º autores
<i>Tihten</i>	15
<i>bringen</i>	10
<i>rihten</i>	8
<i>kêren</i>	7
<i>diuten</i>	4
<i>schrîben</i>	3
<i>bezwîngen</i>	2
<i>machen</i>	2
<i>tiutschen</i>	2
<i>gewînnen</i>	1
<i>komen</i>	1
<i>mezzen</i>	1
<i>trîben</i>	1
<i>tragen</i>	1

³¹ Véase citas (79) y (80).

<i>vernemen</i>	1
<i>verwandeln</i>	1

Hay que decir, no obstante, que el número de autores que usan cada verbo me parecía una información más fiable que el número global de ocurrencias, sobre todo, debido a aquellos verbos como *kêren* o *rihten*, que, al contar con derivados, multiplican el número de sus ocurrencias, cuando en realidad estamos hablando de verbos con una base léxica y morfológica común, lo cual hace dudar de la objetividad del número de ocurrencias.

Ahora bien, sí que puede ser relevante responder a la pregunta acerca de si hay autores que utilizaron más de un verbo para el significado «traducir» o si, por el contrario, cada uno de ellos se centró exclusivamente en un solo verbo. Los resultados quedan reflejados en la siguiente tabla 2:³²

Tabla 2: Número de verbos con significado de «traducir» empleados por autor

Autor	Número verbos	Autor	N.º verbos
Konrad von Würzburg	8	Konrad von Megenburg	2
Heinrich von Neustadt	4	Pfaffe Konrad	2
Priester Wernher	4	Rudolf von Ems	2
Wernigeroder Alexander	4	Walther von der Vogelweide	2
Heinrich von Veldeke	3	Hartmann von Aue	1
Konrad von Heimesfurt	3	Konrad Fleck	1
Pfaffe Lamprecht	3	Reinbot von Durne	1
Hans Vintler	2	Ulrich von Eschenbach	1
Herbort von Fritzlâr	2	Ulrich von Zatzikhoven	1
Hugo von Langenstein	2	Wirnt von Grafenberg	1

Los resultados presentados en ambas tablas permiten concluir que había diversos verbos ampliamente conocidos para el significado

³² Con la única excepción del *Wernigeroder Alexander*, solo he incluido en la tabla a los autores individuales que era posible identificar. Los textos anónimos no están incluidos porque no podía garantizar que, por una u otra casualidad, pudieran haber tenido a un mismo autor. En cambio, sí he incluido el *Wernigeroder Alexander* porque se trata de un mismo y único texto, obra de un autor (Cfr. Neuling, 1885: 334, 368, 380) –si bien desconocido–, en el que el número de verbos distintos utilizados para el significado «traducir» era proporcionalmente elevado.

«traducir», como también que había autores-traductores que conocían más de un verbo para esta misma función, y los usaban consecuentemente. También se puede hablar de un verbo, *tragen*, con cuatro ocurrencias, todas ellas del mismo autor (Konrad von Megenburg) y en una misma obra (*Das Buch der Natur*), hecho que nos permite concluir que, si bien se trata de un verbo modestamente documentando, su uso, en cambio, no era ampliamente conocido, pues solo se constata en un único autor. Con todo, este mismo autor no se concentra únicamente en este verbo, sino también en *mezzen*, que tampoco utiliza otro autor.

En cuanto a la pregunta sobre si los conocidos diccionarios de a. a. m. son fuentes documentales fiables para conocer los verbos que en esta fase histórica del alemán se empleaban para el significado y función de «traducir», la respuesta es, lamentablemente, «no». Y esto por un doble motivo: en primer lugar por referencias incompletas, ya que no dan cuenta de todos los verbos realmente utilizados; en segundo lugar, porque no solo no incluye verbos con apenas ocurrencias,³³ sino incluso verbos con un elevado número de ocurrencias, como es el caso de *bringen*.

Por último, y volviendo a lo que anteriormente he mencionado, llama la atención que la actual nómina de verbos para el significado «traducir» no tenga apenas nada que ver con la que he presentado aquí para el a. a. m., en el sentido de que las bases léxicas de estas no tienen apenas que ver con las actuales. Ello lleva a dejar abierto el interrogante acerca de cómo se ha llegado a la nómina actual de verbos para «traducir» (*übersetzen, übertragen*). A la vista queda que no cuentan con apenas antecedentes, así como que de los verbos atestiguados en a. a. m. no ha sobrevivido ninguno, al menos en un uso más o menos extendido. Y, aunque de los dos actuales, *übertragen* cuenta con un cierto antecedente en *tragen*, hay que recordar al mismo tiempo que este verbo solo ha sido constatado en un único autor, es decir, en Konrad von Megenburg, y en un único texto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

³³ Esta actitud se podría comprender, basándose en la sospecha de que algunos verbos con apenas representatividad en número de ocurrencias y de autores que los emplearan, fueran tan solo utilizados muy marginal o accidentalmente. En otras palabras, que se tratara de verbos cuyo uso en la función de «traducir» no estuviera aún más o menos extendido ni asentado.

FUENTES TEXTUALES

Anónimo (1845), *Das Alte Passional*, herausgegeben von Karl August Hahn, Fráncfort del Meno, Heinrich Ludwig Brönnner.

Anónimo (1868), *Das Leben der Heiligen Elisabeth*, herausgegeben von Max Rieger, Stuttgart, Literarischer Verein.

Anónimo (1994-1995), *Das Nibelungenlied*, 2 vols., herausgegeben, übersetzt und mit einem Anhang versehen von Helmut Brackert, Fráncfort del Meno, Fischer.

Anónimo (1908), *Der Grosse Alexander*, aus der Wernigeroder Handschrift, herausgegeben von Gustav Guth, Berlín, Weidmannsche Buchhandlung.³⁴

Anónimo (1849), «Die Bücher Mosis», en *Deutsche Gedichte des XI. und XII. Jahrhunderts*, herausgegeben von Joseph Diemer, Viena: Wilhelm Braunmüller.

Anónimo (1849), *Die Kaiserchronik*, nach der ältesten Handschrift des Stiftes Vorau, herausgegeben von Joseph Diemer, Theil I: Urtext, Viena, Wilhelm Braunmüller.

Anónimo (1872), *König Rother*, herausgegeben von Heinrich Rückert, Leipzig, Brockhaus.

Anónimo (1840), «Legende von S. Ursula», herausgegeben von G. Friedländer, en Moriz Haupt and Heinrich Hoffmann (eds.), *Altdeutsche Blätter*, vol. 2, Leipzig, Brockhaus, pp. 41-50.

Anónimo (1846), *Lieder Saal, das ist: Sammlung Altdeutscher Gedichte aus Ungedruckten Quellen*, vol. 1, herausgegeben vom Reichsfreiherrn Joseph von Lassberg, Sankt Gallen, Scheitlin und Zollikofer.

³⁴ Consultado a través del *Thesaurus Indogermanischer Text- und Sprachmaterialien (TITUS)*, en http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/texte/etcs/germ/mhd/a_wernig/a_wer.htm (fecha de consulta: 1/12/2014).

Anónimo (1910), «Oberdeutscher Servatius», en Wilhelm, Friedrich (ed.), *Sanct Servatius oder Wie das erste Reis in deutscher Zunge geimpft wurde. Ein Beitrag zur Kenntnis des religiösen und literarischen Lebens in Deutschland im elften und zwölften Jahrhundert*, München, C.H. Beck'sche, pp. 149-269.

Anónimo (1877), «*Pilatus*», en Karl Weinhold, Karl, «Zu dem deutschen Pilatusgedicht. Text, Sprache und Heimat», *Zeitschrift für deutsche Philologie* 8, pp. 272-288.

Anónimo (1866), *Rabenschlacht*, herausgegeben von Ernst Martin., Berlín, Weidmannsche Buchhandlung.

Anónimo (1863), *Zwei Deutsche Arzneibücher aus dem XII. und XIII. Jahrhundert. Mit einem Wörterbuche*, herausgegeben von Franz Pfeiffer, Viena: Kaiserliche, königliche Hof- und Staatsdruckerei.

Aue, Hartmann v. (2004), *Gregorius*, herausgegeben von Hermann Paul, neu bearbeitet von Burghart Wachinger, 15, durchgesehene und erweiterte Auflage, Tübingen, Niemeyer.

Aue, Hartmann v. (2001), *Iwein*, Text der siebenten Auflage von Georg F. Benecke, Karl Lachmann und L. Wolff, Übersetzung und Nachwort von Thomas Cramer, Text und Übersetzung. 4, Berlín, de Gruyter.

Das Freiburger Stadtrecht (1889), herausgegeben von Hubert Ermisch. Leipzig, Giesecke & Devrient.

Durne, Reinbot v. (1907), *Der Heilige Georg*, herausgegeben von Carl von Kraus, Heidelberg, Carl Winter's.

Ems, Rudolf v. (1928/29), *Alexander*, herausgegeben von Victor Junk, Stuttgart, Literarischer Verein.³⁵

³⁵ Consultado a través del *Thesaurus Indogermanischer Text- und Sprachmaterialien (TITUS)*, en http://titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/germ/mhd/a_rudolf/a_rud.htm (fecha de consulta: 28/11/2014).

- Ems, Rudolf v. (1965), *Barlaam und Josaphat*, herausgegeben von Franz Pfeiffer, Berlín, de Gruyter.
- Ems, Rudolf v. (1840), *Der Gute Gerhard*, herausgegeben von Moriz Haupt, Leipzig, Weidmann'sche Buchhandlung.
- Ems, Rudolf v. (1905), *Wilhelm von Orleans*, herausgegeben von Victor Junk, Berlín, Weidmannsche Buchhandlung.
- Eschenbach, Ulrich v. (1888), *Alexander*, herausgegeben von Wendelin Toischer, Stuttgart, Literarischer Verein.
- Eschenbach, Wolfram v. (2008), *Parzival*, auf der Grundlage der Handschrift D, herausgegeben von Joachim Bumke, Tubingia, Max Niemeyer.
- Fleck, Konrad (1846), *Flore und Blanscheflur*, herausgegeben von Emil Sommer, Quedlinburg/Leipzig, Gottfried Basse.
- Freiberg, Johannes v. (1850), «Das Rädlein», Friedrich H. von der Hagen (ed.), *Gesamtabenteuer*, Hundert altdeutsche Erzählungen, vol. III, Stuttgart y Tubingia, Cotta'scher Verlag, pp. 105-124.
- Fritslâr, Herbort v. (1837), *Liet von Troye*, herausgegeben von Georg Karl Frommann, Quedlinburg/Leipzig, Gottfried Basse.
- Grafenberg, Wirnt v. (2014), *Wigalois*, Text der Ausgabe von J.M.N. Kapteyn übersetzt, erläutert und mit einem Nachwort versehen von Sabine Seelbach und Ulrich Seelbach, 2, überarbeitete Auflage, Berlín, de Gruyter.
- Heimesfurt, Konrad v. (1989), *Diu Urstende*, herausgegeben von Kurt Gärtner und Werner J. Hoffmann, Tubingia, Max Niemeyer.
- Heimesfurt, Konrad v. (1851), «Mariae himmelfahrt», herausgegeben von Franz Pfeiffer, *Zeitschrift für deutsches Althertum* 8, pp. 156-200.

Konrad, Pfaffe (1874), *Das Rolandslied*, herausgegeben von Karl Bartsch, Leipzig, F. A. Brockhaus.

Lamprecht, Pfaffe (1884), *Alexander*, nach den drei Texten mit dem Fragment des Alberic von Besançon und den lateinischen Quellen, herausgegeben und erklärt von Karl Kinzel, Halle, Buchhandlung des Waisenhauses.

Langenstein, Hugo v. (1856), *Martina*, herausgegeben von Adelbert von Keller, Stuttgart, Literarischer Verein.

Megenberg, Konrad v. (1861), *Das Buch der Natur*, herausgegeben von Franz Pfeiffer, Stuttgart, Karl Aue.

Megenberg, Konrad v. (1012), *Deutsche Sphaera*, aus der Münchener Handschrift, herausgegeben von Otto Matthaei, Berlín, Weidmannsche Buchhandlung.

Meister Eckhart (1857), herausgegeben von Friedrich H. von der Hagen, *Deutsche Mystiker des Vierzehnten Jahrhunderts*, vol. 2, Leipzig: Göschen'sche.

Mittelhochdeutsche Begriffsdatenbank, Universität Salzburg, <http://mhdb.db.sbg.ac.at:8000/> (fecha de consulta: 6/3/2015).

Neustadt, Heinrich v. (1906), *Apollonius von Tyrland*, nach der Gothaer Handschrift, herausgegeben von Samuel Singer, Berlín, Weidmannsche Buchhandlung.

Neustadt, Heinrich v. (1906), *Gottes Zukunft*, nach der Heidelberger Handschrift, herausgegeben von Samuel Singer, Berlín, Weidmannsche Buchhandlung.

Rheinau, Walther v. (1855), *Marienleben*, herausgegeben von Adelbert von Keller, Tubingia, Ludwig Friedrich Fues.

Seifrits Alexander (2005), aus der Straßburger Handschrift, herausgegeben von Paul Gereke, 2, unveränderte Auflage, Hildesheim, Weidmann.

- Straßburg, Gottfried v. (2002/2003), *Tristan*, vols. 1 y 2, nach dem Text von Friedrich Ranke neu herausgegeben, ins Neuhochdeutsche übersetzt, mit einem Stellenkommentar und einem Nachwort von Rüdiger Krohn, Stuttgart, Reclam.
- Türlin, Heinrich v. dem. (2000), *Die Krone*, (verse 1-12281), nach der Handschrift 2779 der Österreichischen Nationalbibliothek nach Vorarbeiten von Alfred Ebenbauer, Klaus Zatloukal und Horst P. Pütz, herausgegeben von Fritz P. Knapp und Manuela Niesner, Tubingia, Max Niemeyer.
- Veldeke, Heinrich v. (1882), *Eneide*, herausgegeben von Otto Behaghel, Heilbronn, Gebrüder Henninger.
- Veldeke, Heinrich v. (1858), *Sint Servatius Legende*, voor de eerste mael uitgeven door Jan Hendrik Bormans, Maastricht, Leiter-Nypels.
- Vintler, Hans (2010), *Die Pluemen der Tugent*, Text der Ausgabe von Ignaz V. Zingerle (Innsbruck 1874), mit einem Vorwort von Max Siller, Innsbruck, erstellt von Lisa Kerber.
- Wernher, Priester (1860), *Driu Liet von der Maget*, nach einer Wiener Handschrift mit den Lesarten der übrigen, herausgegeben von Julius Feifalik, Viena, Carl Gerolds Sohn.
- Würzburg, Johann v. (1906), *Wilhelm von Österreich*, herausgegeben von Ernst Regel, Berlín, Weidmannsche Buchhandlung.
- Würzburg, Johann v. (1943), «Der Heilige Alexius», herausgegeben von Moriz Haupt, *Zeitschrift für deutsches Althertum* 3, pp. 534-576.
- Würzburg, Johann v. (1858), *Der Trojanische Krieg*, herausgegeben von Adelbert von Keller, Stuttgart, Literarischer Verein.
- Würzburg, Johann v. (1844), *Engelhard*, mit Anmerkungen von Moriz Haupt, Leipzig, Weidmann'sche Buchhandlung.

- Würzburg, Johann v. (1838), *Otte mit dem Barte*, herausgegeben von Karl August Hahn, Quedlinburg/Leipzig, Gottfried Basse.
- Würzburg, Johann v. (1848), «Pantaleon», herausgegeben von Moriz Haupt, *Zeitschrift für deutsches Althertum* 6, pp. 193-253.
- Würzburg, Johann v. (1871), «Partonopier und Meliur», herausgegeben von Karl Bartsch, *Partonopier und Meliur. Turnei von Nantheiz. Sant Nicolaus. Lieder und Sprüche*, aus der Nachlasse von Franz Pfeiffer und Franz Roth, Viena, Wilhelm Braumüller, pp. 3-312.
- Würzburg, Konrad v. (1871), «Sant Nicolaus», herausgegeben von Karl Bartsch, *Partonopier und Meliur. Turnei von Nantheiz. Sant Nicolaus. Lieder und Sprüche*, aus dem Nachlasse von Franz Pfeiffer und Franz Roth, Viena, Wilhelm Braumüller, pp. 335-342.
- Zatzikhoven, Ulrich v. (1845), *Lanzelet*, herausgegeben von Karl August Hahn, Fráncfort del Meno, Heinrich Ludwig Brönnner.
- Zirclaria, Thomasin v. (1852), *Der Wälsche Gast*, zum ersten Male herausgegeben mit sprachlichen und geschichtlichen Anmerkungen von Heinrich Rückert, Quedlinburg/Leipzig, Gottfried Basse.

FUENTES SECUNDARIAS

- Århammar, Nils (2004), «Von lateinisch *vertere* zu lappisch *jorgalit*. Zur Onomasiologie, Synonymenkonkurrenz und zu den Lehnbeziehungen der nordeuropäischen Bezeichnungen für den sprach- und kulturmittelnden Begriff ‚übersetzen/translate‘», en Irma Hyvärinen, Petri Kallio y Jarmo Korhonen (eds.), *Etymologie, Entlehnungen und Entwicklungen*, Festschrift für Jorma Koivulehto zum 70. Geburtstag, Helsinki, Société Néophilologique, pp. 43-71.
- Benecke, Georg F., Wilhelm Müller y Friedrich Zarncke (1854-1866), *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*, 3 vols. Leipzig, S. Hirzel, <http://woerterbuchnetz.de/BMZ/> (fecha de consulta: /12/3/2015).
- Copeland, Rita (1995), *Rhetoric Hermeneutics and Translation in the Middle Ages*, Cambridge: Cambridge University Press.

- Ellis, Roger (ed.) (1989), *The Medieval Translator. The Theory and Practice of Translation in the Middle Ages*, papers read at a conference held 20-23 August 1987 at the University of Wales Conference Centre, Gregynog Hall, Cambridge, Brewer.
- Folena, Gianfranco (1994), *«Volgarizzare» e «tradurre»*, Turín, Einaudi.
- Heck, Philipp (1931), *Übersetzungsprobleme im frühen Mittelalter*, Tubingia, Georg Olms.
- Kartschoke, Dieter (1989), «*In die latine bedwungin. Kommunikationsprobleme im Mittelalter und die Übersetzung der »Chanson de Roland« durch den Pfaffen Konrad*», *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 111: 2, pp. 196-209.
- Kilpiö, Matti (2010), «Old English Vocabulary Dealing with Translation», *Neophilologische Mitteilungen* CXI: 2, pp. 153-165.
- Lexer, Matthias (1872-1878), *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*, 3 vols, Leipzig, S. Hirzel, en <http://woerterbuchnetz.de/Lexer/> (fecha de consulta: 30/03/2016).
- Mittelhochdeutsche Begriffsdatenbank*, Universität Salzburg, unterstützt von der Universität Wien, en <http://mhdbdb.sbg.ac.at:8000/> (fecha de consulta: 7/3/2015).
- Mittelhochdeutsches Wörterbuch Online*, <http://www.mhdwb-online.de/index.html> (fecha de consulta: 7/3/2015).
- Neuling, Ernst (1885), «Die deutsche bearbeitung der Alexandreis des Quilichinus de Spoleto», *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, X, pp. 315-383.
- Schulz, Ronny F. (2014), «Amboss, Bogen und Weg – Metaphern des Erzählens in der mittelhochdeutschen Legenden- und Geschichtsdichtung des 12. Jahrhunderts», *Revista de Filología Alemana* 22, pp. 33-52.

Sonderegger, Stefan (1987), «Notkers des Deutschen Terminologie des Übersetzungsvorganges», *Zeitschrift für deutsche Philologie* 106: 1, pp. 15-24.

Stoll, Jessica (2015), «The Medieval French Lexicon of Translation *Neophilologus*, 99: 2 en <http://link.springer.com/article/10.1007%2Fs11061-014-9404-6> (fecha de consulta: 2/3/2015), DOI: 10.1007/s11 061-014-9404-6.